



ESPACIO, TIEMPO Y FORMA

AÑO 2019
ISSN 1131-768X
E-ISSN 2340-1400

32

SERIE IV HISTORIA MODERNA

REVISTA DE LA FACULTAD DE GEOGRAFÍA E HISTORIA

UNED





ESPACIO, TIEMPO Y FORMA

AÑO 2019
ISSN 1131-768X
E-ISSN 2340-1400

32

SERIE IV HISTORIA MODERNA
REVISTA DE LA FACULTAD DE GEOGRAFÍA E HISTORIA

DOI: <http://dx.doi.org/10.5944/etfiv.32.2019>



UNIVERSIDAD NACIONAL DE EDUCACIÓN A DISTANCIA

La revista *Espacio, Tiempo y Forma* (siglas recomendadas: ETF), de la Facultad de Geografía e Historia de la UNED, que inició su publicación el año 1988, está organizada de la siguiente forma:

- SERIE I — Prehistoria y Arqueología
- SERIE II — Historia Antigua
- SERIE III — Historia Medieval
- SERIE IV — Historia Moderna
- SERIE V — Historia Contemporánea
- SERIE VI — Geografía
- SERIE VII — Historia del Arte

Excepcionalmente, algunos volúmenes del año 1988 atienden a la siguiente numeración:

- N.º 1 — Historia Contemporánea
- N.º 2 — Historia del Arte
- N.º 3 — Geografía
- N.º 4 — Historia Moderna

ETF no se solidariza necesariamente con las opiniones expresadas por los autores.

UNIVERSIDAD NACIONAL DE EDUCACIÓN A DISTANCIA
Madrid, 2019

SERIE IV · HISTORIA MODERNA N.º 32, 2019

ISSN 1131-768X · E-ISSN 2340-1400

DEPÓSITO LEGAL
M-21.037-1988

URL

ETF IV · HISTORIA MODERNA · <http://revistas.uned.es/index.php/ETFIV>

DISEÑO Y COMPOSICIÓN

Carmen Chincoa Gallardo · <http://www.laurisilva.net/cch>

Impreso en España · Printed in Spain



Esta obra está bajo una licencia Creative Commons
Reconocimiento-NoComercial 4.0 Internacional.

MISCELÁNEA · MISCELLANY

LA SUSTITUCIÓN LINGÜÍSTICA DEL GUANCHE EN LAS ISLAS CANARIAS, UN CASO EXCEPCIONAL EN LA HISTORIA DEL MUNDO BEREBER

THE LANGUAGE SHIFT OF GUANCHE LANGUAGE IN THE CANARY ISLANDS, AN EXCEPTIONAL CASE IN THE HISTORY OF THE BERBER'S WORLD

Rumen Sosa Martín¹

Recibido: 08/09/2018 · Aceptado: 03/10/2018

Doi: <http://dx.doi.org/10.5944/etfv.2019.22357>

Resumen

El proceso de sustitución lingüística de la lengua bereber se remonta a los tiempos de apogeo de la expansión fenicia en el Mediterráneo y persiste hasta nuestros días. En las Islas Canarias esta lengua fue sustituida por el castellano en un dilatado proceso que se extendió durante el siglo XV y XVI. A pesar de la complejidad de este proceso en el continente africano, resulta difícil hallar analogías con el caso insular. Inserto en el proceso de castellanización, el proceso canario presenta unas características sociohistóricas que la convierten en un caso único en el ámbito del mundo amazige.

Palabras clave

Sociolingüística; *amazige*; sustitución lingüística; castellanización; guanche.

Abstract

Language shift process of Berber language goes back to the growth of the Phoenician expansion in the Mediterranean and it continues to this day. In the Canary Islands, Berber language was replaced by Spanish language during a lengthy process which lasted from 15th to 16th century. Despite the complexity of this process on the continent of Africa, it is very difficult to find analogies with the insular case there. Within a hispanization process, Canarian process show certain socio-historic specificities that it unique in the Amazigh World.

Keywords

Sociolinguistic; *Amazigh*; linguistic substitution; hispanization; Guanche.

1. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. C. e.: rumensosa@gmail.com

INTRODUCCIÓN

Como bereberes o *amazigh*² son conocidos los diversos pueblos autóctonos norteafricanos que se extienden desde el occidente de Egipto hasta el actual Marruecos y que comparten un origen, características étnicas, culturales y lingüísticas comunes. A pesar de su mestizaje y la profunda arabización, una parte considerable de la población norteafricana actual desciende de los bereberes de los cuáles sólo una minoría conservan su lengua propia. Actualmente, son considerados amaziges los que aún hablan la lengua ya que constituye el elemento más nítido que les diferencia de otras poblaciones de África del Norte.³

La lengua bereber o *tamazight* conforma un conjunto de dialectos o lenguas⁴ que forman parte de una rama de la gran familia lingüística afroasiática. Estas lenguas son consideradas derivaciones del bereber antiguo denominado líbico bereber. A pesar de su carácter eminentemente oral cuenta con una escritura propia, denominada *tifinagh*, conservada entre los bereberes del Sáhara Central también conocidos por el apelativo árabe de tuaregs. En las últimas décadas se ha extendido el uso del *neotifnagh*, una versión moderna de esta escritura tradicional que tienen su origen en la extinta escritura líbico-bereber⁵. En la actualidad, tanto la lengua como su escritura se encuentra inserta en un proceso de normalización y reconocimiento oficial en los estados con más bérbero hablantes; Argelia y Marruecos.

Por todo ello, cabe deducir que los pueblos amaziges y su lengua alcanzaron una mayor extensión en la antigüedad como así revela la toponimia y la documentación histórica⁶. Desde el occidente de Egipto hasta las Islas Canarias, podemos encontrar nombres de lugar y referencias a estos pueblos originarios que fueron en la mayor parte –a excepción de los indígenas canarios– arabizados e islamizados. Este hecho revela un dilatado proceso de sustitución lingüística o *glotofagia*⁷ que se remonta milenios atrás con las poderosas influencias de las potencias mediterráneas y que se acelera con la islamización de estas poblaciones⁸. Las colonizaciones otomana, europea y las independencias de los estados norteafricanos no harían sino acentuar esta tendencia.

La merma en la extensión del bereber a costa de la lengua árabe es un cambio lingüístico que acompañó a la islamización en tiempos pretéritos y lo continúa haciendo en el presente. A diferencia del caso canario⁹, este proceso, que se remonta a

2. Actualmente, varios autores bereberes prefieren la denominación en su propia lengua *amazigh* –en francés *amazighe*–, ya que consideran la convencional como despectiva. M. Tilmatine propone la adaptación al español *amazige*.

3. Véase CAMPS (1987): 24.

4. La mayor parte de los autores consideran al *amazigh* una sola lengua, pero con una gran diversidad dialectal. Según S. CHAKER (1984), «(...) los lingüistas realmente denominan Lengua Bereber o Amazigh a un conjunto de dialectos que podrían ser considerados 'lenguas' que, a pesar de los criterios de intercomprensión o la conciencia de los hablantes, presentan suficientes semejanzas estructurales y léxicas para ser consideradas por los especialistas un ámbito de estudio único». Sólo a partir de 1985 autores como L. Galand empiezan a hablar de 'lenguas bereberes'.

5. Según G. Camps el líbico-bereber parece haber sido una escritura de un uso más simbólico que práctico ya que su utilización se limitó a inscripciones funerarias y votivas.

6. Véase CHAKER (1972): fasc. 7; (1984):24-29

7. Del griego *glosa*, «lengua»; y *phagos*, «comer». Se trata de un término sociolingüístico que hace referencia al proceso de merma o desaparición de una lengua a causa de la imposición de una cultura y lengua ajena.

8. W. MARCAIS (1961)

9. En las Islas Canarias la imposición del español provoca en dos siglos (XV y XVI) la extinción de las hablas

más de un milenio y medio de antigüedad, sigue en activo en el continente de modo que, aún a día de hoy, podemos hallar millones de hablantes de bereber repartidos por todo el África del Norte.

Si bien este proceso no ha llamado demasiado excesivamente la atención de los investigadores, existe un interés creciente por parte de las nuevas generaciones de especialistas norteafricanos que buscan, desde la sociolingüística, respuestas y fórmulas para tomar medidas con el objetivo de salvaguardar este valioso patrimonio lingüístico. Esta tarea se viene favoreciendo a causa de la ineludible revalorización y reconocimiento formales por parte de los estados con mayor relación de hablantes; es decir, Argelia y Marruecos. Este reconocimiento, que se traduce en las declaraciones de «lengua nacional» y posteriormente «lengua oficial», es fruto de décadas de presiones y movimientos sociales que se desarrollan de manera significativa a partir de 1980. La situación actual de la lengua, o lenguas bereberes, abre grandes interrogantes para los investigadores puesto que presenta una diversidad regional considerable en materia de vitalidad, número de hablantes y estatus oficial. Asimismo, el amazige muestra un futuro incierto ya que a pesar de su creciente peligro cuenta con unos factores y herramientas novedosas que pueden contribuir de manera decisiva a contrarrestar la situación en un futuro quizás no tan lejano.

Por nuestra parte, pretendemos indagar en las posibles analogías y divergencias entre el caso de las Islas Canarias con el guanche¹⁰ y el resto del viejo mundo bereber desde el ámbito de sociolingüística histórica en general en relación a la sustitución lingüística bereber. El fin último es cuestionar qué lugar ocupa el archipiélago atlántico en este proceso desde la dialéctica en torno a los aspectos pretéritos que podemos conocer con relativa nitidez a fin de desentrañar una interpretación coherente del proceso insular enmarcado en la sustitución lingüística del bereber general.

1. LA SUSTITUCIÓN LINGÜÍSTICA HISTÓRICA DE LA LENGUA BEREBER CONTINENTAL

En la antigüedad, la lengua y cultura líbico-bereber ya se extendía por un vasto territorio que hoy conocemos como Magreb. No obstante, como es comprensible, ya desde aquellos tiempos el amazige debía presentar un panorama lingüístico relativamente complejo¹¹. Con toda probabilidad se puede inferir que la génesis del paulatino retroceso de la lengua amazige lo podemos remontar a la marginación en beneficio del protagonismo de las lenguas propias de las potencias dominantes en el Mediterráneo.

amazighs insulares.

10. Guanche es la denominación tradicional de las antiguas poblaciones indígenas de las Islas Canarias y sus lenguas bereberes aunque originalmente el etnónimo proceda de los amaziges de la isla de Tenerife.

11. Véase CHAKER (1984):29.

1.1. LOS FENICIOS Y LA LENGUA PÚNICA

Todo parece indicar que el origen de este proceso se remonta a la colonización fenicia de la costa norteafricana a partir de los siglos VII y VIII a.C. En la misma destaca la fundación de Cartago en torno al 820 a.C. y su desarrollo como estado dominante hasta el 146 a.C. año en el que es arrasada por el Imperio Romano, el vencedor definitivo de las Guerras púnicas. En este amplio espacio temporal de presencia fenicia, los indígenas norteafricanos adoptan progresivamente la cultura y lengua púnica, especialmente en el territorio que corresponde al actual Túnez. Un largo proceso que consolida esta cultura y lengua exógena en la región como nos lo evidencia el hecho de que los propios reinos amaziges vecinos adoptan esta lengua como oficial¹². Además, resulta significativo que, como tantos sistemas de escrituras mediterráneas, la escritura líbico-bereber parece haberse inspirado en la fenicia¹³. Así, es sintomático que la cultura y lengua púnica sobreviviera a la caída de Cartago al menos tres siglos más bajo la dominación romana de la región¹⁴.

Paradójicamente, aunque los fenicios no impusieron por la fuerza su lengua y cultura a los africanos ésta se extendió a causa de tres grandes circunstancias ligadas a su estrecha relación que podemos resumir grosso modo en tres grandes aspectos. Por un lado, El incremento de intercambios comerciales y culturales entre los naturales paleo-bereberes y los mercaderes fenicios durante los siglos que duro la presencia fenicia y desarrollo de la potencia cartaginesa en la región del actual norte de Túnez. Por otro lado, la adopción del púnico como lengua oficial y escrita por parte de los líderes africanos tanto integrados en el sistema social cartaginés como en las tribus y reinos vecinos. Por último, la amplia participación de los indígenas como integrantes de las tropas en las campañas militares cartaginesas, por lo que el conocimiento del púnico debió de ser fundamental.

1.2. LOS ROMANOS Y LA LENGUA LATINA

A pesar del peso de la civilización fenicia y cartaginesa en la costa mediterránea norteafricana, como en el conjunto del Mediterráneo, fue el latín la lengua exógena que más se extendió y consolidó en el norte de África en la antigüedad, especialmente en los ámbitos urbanos costeros sustituyendo progresivamente y definitivamente al púnico. La lengua latina también debió sustituir en algunas regiones al líbico-bereber antiguo ya que fue lengua oficial en las provincias romanas en África durante cinco siglos. La trascendencia del idioma imperial en el mundo africano, y especialmente en el urbano, nos lo evidencia los importantes personajes indígenas que destacan en la vida cultural latina como Apuleyo, San Agustín, Tertuliano o San Cipriano, entre otros. Esta latinización profunda de la población urbana era la

12. Según MAZARD (1955):264, las monedas de los estados indígenas portaban leyendas púnicas, a veces griegas, pero jamás líbicas.

13. Véase CAMPS (1995):201.

14. Véase CAMPS (1998):18.

habitual bajo la dominación imperial de Roma ya que era clave para la integración en la nueva sociedad. También encontramos indicios claros del uso del griego siendo notables las relaciones comerciales y culturales con el mundo helénico lo que explica que los últimos monarcas amaziges se habían asimilado en gran medida a la cultura grecolatina.

La romanización, por tanto, debió de partir de las élites sociales como era práctica habitual en el conjunto del Imperio la adopción del latín por los grupos privilegiados y la administración en primer lugar. La manera de consolidarla por parte de las élites indígenas consistía en la costumbre de enviar sus hijos a Roma con el objetivo de aprender bien la lengua imperial y relacionarse con personas importantes o influyentes. Como evidencia la propia arqueología en los primeros siglos, existía un plurilingüismo significativo entre el latín, el púnico y el líbico-bereber que, con el tiempo, va inclinándose hacia la nueva lengua del poder. El latín, idioma oficial del imperio, asumido en primer lugar por las clases altas como herramienta fundamental para vincularse al nuevo poder establecido, pero también como símbolo inequívoco de prestigio, va extendiéndose al conjunto de la sociedad mediante el comercio, la moneda, el sistema de medida, la asunción del derecho romano, la arquitectura, la vestimenta, así como la adopción de las creencias y religiones existentes en el imperio. Un ejemplo claro es la rápida difusión del cristianismo en la región a partir del siglo III.

La escritura líbico-bereber desaparece progresivamente de la vida pública africana, la latinidad debió empujar al bereber a la ruralización creando una dualidad entre el elemento latino urbano y «civilizado» y el rural bárbaro¹⁵ bereber. Este hecho parece ser así ya que los propios líderes de las rebeliones indígenas en las regiones más alejadas de la urbe portan nombres amaziges. Esta preeminencia de la lengua latina dejó trazas importantes en el propio léxico amazige como la persistencia de numerosos préstamos en el ámbito de la tecnología agrícola y la abstracción¹⁶.

Por todo ello, podemos aventurarnos a afirmar que tanto las poblaciones norteafricanas bajo el dominio romano como los reinos o estados bereberes vecinos se hallaban en un régimen de dominio y dependencia cultural, política y tecnológica directa de las grandes potencias mediterráneas de la antigüedad como Cartago, Grecia y Roma. En consecuencia, no debe extrañarnos la asimilación a la cultura púnica y latina de amplios sectores de la población bereber de la época, si bien esta aculturación fue siempre más sólida en el actual Túnez, antigua provincia de África, y las provincias orientales puesto que la influencia mediterránea en las provincias occidentales como Mauritania siempre fue mucho menor.

Con la decadencia del Imperio y la irrupción vándala en el Norte de África se produce un fenómeno de cierto debilitamiento de la cultura latina y un auge relativo de la identidad autóctona bereber al emerger pequeños reinos cristianos que

15. El apelativo bereber proviene del latín *barbari* (bárbaro), una denominación genérica para todos aquellos pueblos «no civilizados» por la cultura grecolatina. Los romanos también llaman a estos paleo-bereberes «no civilizados» *mazaces* y *Mauri*. El primero es una latinización del bereber *imazighen* y el segundo porque Mauritania era la provincia menos romanizada a diferencia de las provincias de África y Numidia. (CAMPS 1998:25)

16. El léxico *amazigh* de origen latino es muy revelador sobre la importancia de la agricultura de grano para abastecer a Roma en las antiguas provincias africanas. Así encontramos amplio léxico en la denominación de los meses del calendario y de la tecnología agrícola como *urti* = «huerto» del latín *hortus* o *afarnu* = «horno» del latín *furnus*.

combinaban elementos latinos e indígenas. Con toda probabilidad esta situación de disgregación y los siglos de consolidación de una religión monoteísta como el cristianismo facilitaron la conquista y expansión de otra religión monoteísta que se presentaba como una continuidad de la anterior. A pesar de la importancia y de la Iglesia Africana tras la llegada del islam esta última acabaría desapareciendo definitivamente bajo la fe que marcaría un antes y un después en la historia de los amaziges; el islam.

1.3. EL ISLAM Y LA LENGUA ÁRABE

La conquista árabe y la difusión de este nuevo credo, comienza a partir del siglo VII impulsando un lento proceso de cambio que la historia ha revelado como determinante. Si la dinámica de marginación lingüística ya tenía sus precedentes siglos atrás con el púnico y el latín, esta se consolida bajo la dominación árabe y la islamización del norte de África. En efecto, a pesar de cierta resistencia, la casi totalidad de los pueblos bereberes fueron islamizados progresivamente. De hecho, del conjunto de pueblos bereberes tan sólo los canarios y minorías judías no fueron convertidas a la religión mahometana.

El islam jugó un rol fundamental ya que impulsó la arabización cultural y la glotofagia por una lengua asiática que arribaba revestida del halo sacralizado que le aporta la religión. Así ocupa un indiscutible carácter dominante imponiéndose en la vida pública, oficial y escrita. Este carácter de lengua sagrada vino determinado por ser la lengua en la que fue revelado en el Corán y al que, además, sólo se podía acceder mediante dicha lengua.

Sin lugar a dudas, con las primeras conquistas árabes del siglo VII las antiguas urbes latinas y cristianas debieron ser los primeros núcleos de la nueva religión monoteísta y de la arabización. A partir del siglo X y XI, con la llegada de grupos arabo hablantes de Oriente Medio, se impulsa una renovada arabización promoviendo el uso del árabe en los campos convirtiendo al amazige en una lengua definitivamente amenazada en el medio rural¹⁷. Con todo, estas decenas de miles árabes beduinos fueron una minoría demográfica que influyó notoriamente en el conjunto de la población.

Como resultado, siglos después ya podemos considerar que la lengua amazige se encuentra amenazada cayendo en desuso en amplias regiones del interior de Argelia y Túnez que ya eran plenamente arabo hablantes a la llegada de los otomanos en el siglo XVI¹⁸. Por tanto, es obvio que la arabización en sí misma fuera un proceso más lento puesto que a pesar de la rápida extensión del islam la lengua nativa siguió constituyendo la lengua oral mayoritaria en las inmensas llanuras y regiones

17. Las tribus Beni Hillal extendieron por las llanuras norteafricanas la lengua árabe facilitado posiblemente por la rápida identificación entre los *amazighs* nómadas y los nómadas árabes. Muchos bereberes vieron en adjudicarse una procedencia árabe un origen más noble del que consideraban tener. De hecho, salvo el caso de los tuaregs y algún que otro grupo aislado, casi todos los bereberes nómadas (cenetes) fueron arabizados.

18. MARCAIS (1961)

desérticas del norte de África. Ha sido con el transcurrir de los siglos como se ha asimilado a la cultura y lengua árabe a la mayor parte de los norteafricanos. De este proceso deriva el árabe magrebí que conocemos en la actualidad que constituyen variantes del idioma árabe procedentes del arábigo beduino posteriormente extendida entre los bereberes. Se trata de una modalidad del árabe más popular, ruda y con un numeroso léxico de origen bereber.¹⁹

1.4. LA COLONIZACIÓN EUROPEA; EL FRANCÉS Y EL ESPAÑOL

A pesar de las ocupaciones coloniales del norte de África por parte de los otomanos y posteriormente franceses, españoles e italianos durante el siglo XX, la arabización no se detuvo. La introducción del español y en especial el francés no hizo que los colonizadores dejaran de facilitar la expansión del árabe. En época colonial europea, podemos encontrar una promoción de la diferenciación étnica entre árabes y bereberes por los poderes coloniales que, sin embargo, no fue acompañada por ningún tipo de medida trascendente en beneficio del desarrollo cultural y lingüístico de estos últimos²⁰.

La lengua europea que más se consolidó en el Magreb fue sin duda el francés que, si bien hoy no es lengua oficial, sí que lo es en la praxis. El español también tuvo una presencia destacada en el norte de Marruecos, Sidi Ifni y el Sahara Occidental, así como el italiano en el caso de Libia. Sobre todo, el francés es adoptada por las élites de los países norteafricanos como lengua de formación y prestigio. Gradualmente, se fue extendiendo a grandes capas de la población, especialmente en países como Argelia, mientras el árabe siguió siendo una lengua de prestigio por su vinculación al culto religioso. No obstante, los investigadores coloniales recopilaban datos y desarrollaron estudios etnográficos y lingüísticos que han terminado por constituir un legado valioso para la investigación actual.

En efecto, en el ámbito científico destacó el interés de los investigadores europeos en relación a los aspectos etnográficos, históricos y puramente lingüísticos, no así por el proceso de la asimilación cultural y la sustitución lingüística. Y es que lejos de comprender la evolución y el devenir de estos pueblos, los objetivos de estos estudios científicos modernos estuvieron esencialmente ligados a los intereses de la dominación colonial europea. Es por ello que las informaciones compiladas por estos investigadores serían utilizadas por los mandos políticos y militares coloniales para el control efectivo de estos vastos territorios. En este ámbito se enmarcará la primera etapa de los estudios modernos de la lengua bereber de la misma manera sin ningún objetivo de reconocimiento y protección. Toda esta profusión de estudios de campo, más rigurosamente descriptivos que reflexivos, contrasta con el escaso interés por los procesos culturales en general

19. Véase G. CAMPS (1998):52.

20. A pesar de los valiosos trabajos sobre la lengua, durante todo el tiempo que duró la colonización europea en ninguna escuela indígena se impartió la lengua *amazigh*, ni se publicó ni fue permitido el uso de esta lengua en el ámbito oficial (TILMATINE 2008:20).

y los sociolingüísticos en particular. En particular, no parece despertar la curiosidad del investigador el proceso de sustitución lingüística o glotofagia y, mucho menos, el futuro de la propia lengua.

1.5. LAS INDEPENDENCIAS Y EL ÁRABE

Las independencias de los estados norteafricanos llevaron al poder las ideas del panarabismo. Esta piedra angular identitaria de los nuevos estados impulsó el retroceso del amazige mediante la imposición de la política de arabización forzosa y la adopción del islam como religión oficial. Así, la lengua árabe fue la utilizada para instruir a todos los ciudadanos y obligatoria en la administración, justicia y medios de comunicación. Con esta práctica no sólo se buscaba recuperar terreno frente al peso de lengua francesa sino erradicar los «dialectos bereberes» que eran vistos con recelo por el nacionalismo árabe en el poder ya que estas hablas eran percibidas como una potencial amenaza a la unidad nacional de los jóvenes estados de la región.

De esta manera, la lengua y cultura originaria ha quedado limitada a regiones dispersas y con frecuencia más aisladas. En efecto, si analizamos un mapa de berberofonía podemos constatar dos aspectos fundamentales; por un lado, que los dispersos grupos bérbero-hablantes aumentan entre más avanzamos del este hacia el oeste. Por otro lado, que las regiones que ocupa actualmente esta lengua se limitan a remotos oasis, macizos montañosos y desiertos. Son excepcionales los casos donde la lengua bereber se extiende en ámbitos costeros y urbanos.

Fruto de más de un milenio de contacto y cambio lingüístico las hablas bereberes supervivientes poseen una influencia de la lengua árabe verdaderamente notable. La más destacada se produce en el campo del léxico, pero también existe en el fonológico como se constata en algunos dialectos. Esto se debe a que algunas hablas *amazighs* se encuentran mucho más deterioradas e influidas por la lengua árabe que otras. Así dialectos septentrionales como el rifeño²¹ o el cabilio²² se hallan más alterados por la lengua asiática como en el caso de este último con alrededor de un 38% de léxico arábigo. Las hablas sureñas presentan porcentajes más bajos sobre todo en el caso del tuareg²³ con un porcentaje de un 5% de arabismos en su vocabulario²⁴. El léxico árabe se concentra más en el ámbito de los numerales, la religión y la sociedad lo cual se explica debido a la aportación de la civilización arabo-islámica en cuanto a espiritualidad, intelectualidad y vida socioeconómica.

21. Rifeño, *tarifit* en bereber, es una de las variantes de la lengua *amazigh* hablada por los rifeños, población *amazigh* (de la rama cenete) del nordeste de Marruecos.

22. Cabilio, *taqbaylit* en bereber, es un dialecto o lengua bereber hablada por los cabillos, población *amazigh* de la región de Cabilia en el norte de Argelia.

23. Tuareg, *tamaceq* en bereber, es la lengua hablada por los tuaregs o *imucagh*, pobladores bereberes del Sahara central en un área que abarca el sur de Argelia y norte de Mali y Níger.

24. CHAKER (1984)

No obstante, los préstamos en la lengua *amazigh* también son del francés, el español e inclusive de lenguas del África negra²⁵.

2. SUSTITUCIÓN LINGÜÍSTICA DEL BEREBER EN LAS ISLAS CANARIAS

Aún desconocemos cuándo, cómo y por qué arribaron los primeros pobladores bereberes a las islas Canarias, si bien todo parece indicar que guarda relación con presencia de fenicios, púnicos y romanos en Berbería y sus relaciones con los pueblos indígenas²⁶. Con todo, el carácter *amazigh* de la población indígena de este archipiélago y de su lengua queda confirmado desde la multidisciplinariedad que, aunque algo inconexa, ha llegado a conclusiones semejantes. Las referencias históricas, la antropología, la etnografía, la arqueología, la lingüística y ahora la genética son contundentes al respecto.

Con respecto a la lengua, la notable presencia de toponimia indígena extendida por todo el archipiélago, los abundantes antropónimos y el léxico documental y oral, evidencian que las hablas o lenguas de los antiguos canario eran bereberes²⁷ y que debió existir un bilingüismo amazige español en la población nativa durante un periodo indeterminado de los inicios de la colonización. Todo ello en un marco multilingüe como debió ser la Canarias de esos siglos XV y XVI donde las distintas lenguas romances habladas por los pobladores europeos coexistieron con el árabe, amazige continental e incluso hebreo, flamenco o alemán. Con todo, además del español, solo el amazige y el portugués dejaron una impronta notable en la toponimia y español insular²⁸.

El proceso de sustitución lingüística en el archipiélago tiene su génesis en el dilatado proceso de conquista y colonización europea que generó una profunda aculturación de la población amazige insular superviviente a este traumático hecho histórico. No obstante, carecemos de fuentes detalladas que nos permitan conocer bien este proceso a lo que se añade la complejidad que supone la pluralidad de factores implicados en la pérdida de una lengua. En otras palabras, una lengua no suele perderse de manera homogénea tanto en causa como en el transcurso de su decadencia ya que siempre se trata de un fenómeno complejo que se desarrolla en diversas etapas que afectan de manera variada al conjunto de los hablantes²⁹.

No obstante, a través de una serie de datos cronológicos, es posible proponer fechas de referencia aproximadas ligadas al propio proceso histórico. Por consiguiente, podemos afirmar que el proceso se extiende durante dos siglos y se inicia a comienzos del siglo XV (1402) con la conquista normanda de las islas de Lanzarote,

25. Los préstamos del francés son numerosos en el campo técnico e intelectual. Los casos de los préstamos del español son significativos en el rifeño. Los vocablos de origen subsahariano tienen cierta presencia en las hablas tuaregs.

26. Véase TEJERA GASPAS (1992):20.

27. De hecho, existe una notable tradición de trabajos de lingüística comparada entre las hablas *amazighs* insulares y las continentales por autores locales y extranjeros.

28. Véase SARMIENTO PÉREZ (2012).

29. CRYSTAL (2001):105.

Fuerteventura y El Hierro. La castellanización vive una segunda etapa en las últimas décadas del siglo XV tras la conquista de realengo de Gran Canaria, La Palma y Tenerife, así como la ocupación *sui generis* de La Gomera. Durante el siglo XVI se extendería la agonía de la lengua amazige sin que sepamos con exactitud cuando termina por dejar de ser hablada por completo.³⁰

Como se puede suponer, las causas de la extinción de las antiguas hablas amazige insulares guardan estrecha relación con la expansión atlántica de los reinos ibéricos en general y el colonialismo castellano en el Archipiélago en particular. Su importancia radica, a nuestro juicio, en la valiosa información y perspectiva que nos puede ofrecer para comprender mejor la aculturación de los indígenas canarios. Sólo un conocimiento más o menos exhausto de estos tiempos pretéritos, con el estudio de las pautas habituales en estos procesos de cambio lingüístico podemos acercarnos a esbozar la casuística y desarrollo concreto de este proceso. En efecto, las lenguas nunca se abandonan a priori voluntariamente y, en el caso de que así fuera, esto llevaría su tiempo. En definitiva, resulta obvio que tan sólo desde una poderosa presión social se puede forzar a una población a abandonar su lengua propia. Como sabemos, estas condiciones tuvieron lugar en la Canarias de la conquista y colonización europea, veamos esbozadas algunas de ellas a modo de resumen:

La muerte de una parte importante de la población nativa bérbero hablante ya sea en los enfrentamientos armados, matanzas o enfermedades introducidas por los europeos.

Migraciones forzadas y desarraigo. Un sector de la población nativa fue transportado a Europa donde fue vendida como mano de obra esclava en mercados esclavistas de Sevilla y Valencia. Otra parte de la población superviviente fue desplazada de unas islas a otras donde podía hablarse otras variantes de su propia lengua que facilitarían la utilización del castellano como lengua de comunicación.

La abolición de las instituciones propias. La destrucción de ese tejido institucional desposeyó a las sociedades nativas de soberanía y a su lengua sin los vehículos de reproducción social más importantes. De esta manera, carentes de utilidad social más allá de la comunicación con paisanos, estas hablas quedaron relegadas a un ámbito más doméstico siendo la lengua castellana el medio imprescindible para la integración y promoción social.

La cristianización y la imposición del castellano como lengua oficial y vinculado a la nueva religión hizo, en la práctica, casi obligatoria su aprendizaje para la supervivencia y defensa de sus derechos de la propia población nativa³¹.

Estigmatización del guanche debió ser una realidad a causa de su asociación al antiguo paganismo en el contexto de una sociedad castellana de la época regida por un fervoroso y estricto cristianismo.

30. Las referencias a población canaria monolingüe guanche nos llevan hasta las primeras décadas del siglo XVI y las últimas referencias de la posible existencia de esta lengua de manera viva las encontramos en las últimas décadas de ese siglo.

31. Pedro Hernández y Pedro Talavera, indígenas canarios residentes en Sevilla, pleiteaban en 1500 por recuperar las casas y las viñas que les había arrebatado Pedro de Vera en Agaete a finales de la conquista y que «no pudieron reclamar entonces por desconocer la lengua, (...)» (G. Betancor Quintana, 2003)

Los colonos europeos en las Islas eran mayoritariamente hombres que acabaron formando familias con mujeres isleñas. El mestizaje fue un proceso iniciado por la clase dirigente indígena y que debió extenderse posteriormente entre las clases populares y los colonos pobres llegados de Portugal, Andalucía y Castilla. Como suele ser habitual en los procesos de sustitución lingüística en una familia mixta tiende a transmitirse la lengua dominante.

Es en este periodo de cambio lingüístico donde se forja las características de la modalidad canaria del español que hoy es hablado en las islas. Traído por los colonos, mayoritariamente andaluces, aportaron la impronta meridional y atlántica del canario que fue enriquecida con el aporte léxico luso y guanche. Desafortunadamente, no conocemos recopilaciones de importancia de ninguna de las variedades del amazige hablado en las islas por lo que nuestro conocimiento es limitado y agravado por los errores y desfiguración de los vocablos al ser adaptados a las particularidades fonéticas y ortográficas de la lengua castellana³².

3. EL GUANCHE EN EL MARCO DE LA LENGUA BEREBER

Lejos de todo apriorismo consideramos que para desentrañar las claves del proceso de cambio lingüístico en las islas debemos partir de una visión global ya que no sólo las poblaciones indígenas del archipiélago eran étnicamente bereberes, formando sus lenguas parte de esa gran familia lingüística, sino que, forma parte de un espacio norteafricano. Por otro lado, a pesar de las grandes diferencias, fueron las potencias exógenas las que con sus conquistas y dominios ejercieron presión para imponer sus lenguas, especialmente Roma con el latín, los musulmanes con el árabe y los europeos con el francés o el español. Valga como ejemplo claro las amplias poblaciones bereberes de la vecina tierra firme que hoy se hallan totalmente arabizadas y se reconocen árabes, aunque en su cultura popular puedan conservar algunos elementos de origen amazige ya sea en el árabe dialectal o en las costumbres.

En cambio, resulta obvio que establecer analogías islas-continente entraña unos riesgos. Las diferencias históricas, geográficas, temporales, y actores son palpables por lo que a pesar de tratarse de la misma lengua o, al menos, de siete lenguas pertenecientes a la misma familia lingüística, presenta divergencias de consideración. De hecho, sea cual fuera la comparativa con casuísticas de otras latitudes implicaría otra serie de riesgos incluyendo las más próximas temporalmente y contextualmente como las de Andalucía, la del Caribe y otras regiones americanas³³. Ello no es óbice para admitir que en cualquiera de las otras realidades globales estos procesos aculturativos comparten características más o menos comunes derivadas de cualquier imperialismo lingüístico³⁴ pretérito o contemporáneo. En este sentido, con las claras divergencias que puede presentar los desajustes temporales y geográficos

32. Véase SABIR. A. (2008):64-89.

33. Véase BAUCELLS S. (2013):551.

34. PHILLIPSON 1992, 2010.

propios de espacios continentales frente a escenarios insulares como el que se nos presenta, cabría preguntarse si, más allá de la pertenencia lingüística, pudiéramos hallar elementos empíricos a modo de paralelismos en el terreno sociolingüístico. A este respecto consideramos que podemos sopesar algunos paralelismos genéricos como de igual modo pudiéramos realizarlo con otros casos de castellanización.

Sin embargo, como se puede suponer, un territorio tan extenso como el de Berbería las situaciones fueron y pueden ser de lo más variadas, desde luego más de lo que habitualmente se supone³⁵. Si pudiéramos contemplar alguna posible analogía llamaría la atención el rol fundamental de la religión en la sustitución lingüística. En efecto, el caso que debió desempeñar el cristianismo en un primer momento bajo el dominio romano, pero, sobre todo, el islam bajo la dominación árabe, dotó a la lengua arábica no sólo de un mayor prestigio sociolingüístico sino de un carácter sacro como ya hemos visto. Salvando todas las particularidades históricas continentales e insulares, la lengua castellana introducida e impuesta por la nueva sociedad colonial implantada en las islas debió presentar al castellano como la lengua no sólo de la civilización sino la propia de los cristianos. Por tanto, el papel de la religión como rol fundamental que prestigia una lengua sobre otra es quizás el aspecto común con mayor simbolismo³⁶.

¿Se pudo dar otro factor común entre las islas y el continente? Podemos inferir que sí, como podría corresponder en otros casos. Por ejemplo, en vastos territorios costeros conquistados por las tropas romanas que invadieron África del Norte los romanos, y posteriormente los musulmanes, destruyeron instituciones pretéritas y provocaron movimientos de población de relativa importancia, especialmente estos últimos en las regiones de estepa que acabarían destruyendo espacios sedentarios para imponer el modo de vida nómada. El mestizaje, la diversidad dialectal de la propia lengua bereber, así como su desprestigio frente a las lenguas dominantes son también factores que podemos validar en el caso isleño siempre y cuando no perdamos la perspectiva de la singularidad del caso insular.

CONCLUSIONES

No cabe duda que las divergencias entre las islas y el continente son de gran relevancia. Para empezar, debemos subrayar el factor geográfico y sus obvias implicaciones que son consecuencia directa de la enorme desproporción geográfica entre Canarias y Berbería³⁷. Este es, qué duda cabe, el factor clave que puede explicar que la lengua aún viva en África del Norte -si bien aún se encuentre en pleno

35. La diversidad de este proceso afecta de manera muy singular a una gran variedad de pueblos dependiendo de si habitan un territorio costero, urbano, rural, montañés, estepario, desértico, sedentario o nómada.

36. Sin embargo, el prestigio religioso de una lengua no siempre determina una sustitución lingüística como en las amplias regiones actualmente amazíge parlantes que son enteramente musulmanes y han mantenido su lengua autóctona incluso en el ámbito religioso. En América se dio el mismo fenómeno entre amplias poblaciones indígenas que a pesar de haberse convertido al cristianismo desarrollaron incluso sus tareas religiosas en sus lenguas nativas al menos en los dos primeros siglos de dominación española (Cifuentes 1998:246).

37. Habría que exceptuar el caso de la Isla de Yerba (Túnez) de 514 km² dónde aún se habla parcialmente la

proceso de sustitución-³⁸. Este aspecto de la insularidad frente a la continentalidad nos obligaría a buscar referencias y analogías de manera obligatoria en otros casos insulares. Por otro lado destaca el aspecto cronológico ya que los procesos históricos y sus protagonistas a los que están ligados estos cambios lingüísticos difieren notablemente. Por ello, quizás encontremos más analogías en contextos más próximos temporalmente e insertados en el mismo circuito de la expansión ibérica en el Atlántico como Andalucía, Cabo Verde y las islas del Caribe. En el marco de la lengua –o lenguas– amaziges desde la perspectiva temporal merece mencionarse un proceso paralelo un siglo y medio después en la costa vecina. Es el caso de la región sahariana occidental que actualmente abarcan los actuales territorios de Mauritania y Sahara Occidental. En esta vasta e inhóspita región tuvo lugar el proceso de sustitución lingüística del dialecto amazige zenaga³⁹ por el dialecto árabe hasaní que se va a consolidar a partir de la célebre guerra de Char Bouba que culmina en el s. XVII cuando los conquistadores árabes someten a los bereberes *zenaga* de la región y los arabizan.⁴⁰

En todo caso, constatando las analogías y abruptas divergencias cabe preguntarse ¿Qué lugar ocupa Canarias en este proceso aculturativo del mundo bereber? ¿se trata de un caso excepcional? Es patente que, si bien el proceso de cambio lingüístico y aculturación en África del Norte es, como es natural, particularmente diverso, el caso isleño presentó unas características que lo convierten en un caso excepcional dentro del antiguo mundo bereber. No sólo desde el punto de vista sociolingüístico, sino que desde la perspectiva histórica y arqueológica presenta una singularidad marcada. El aislamiento que se colige de su ubicación e insularidad atlántica ha condicionado su dinámica histórica acrecentando su distanciamiento de eventualidades continentales ya sean culturales como históricas. En conclusión, el archipiélago es el único rincón del viejo mundo amazige que se mantiene al margen de la expansión islámica. Canarias es integrada tardíamente en la cristiandad constituyendo una parte clave en el proceso global de castellanización. Los antiguos canarios lograron sobrevivir, más o menos aislados, durante aproximadamente dos milenios, como los últimos herederos de un ancestral mundo bereber preislámico ya desvanecido en el continente.

lengua *amazige*. No obstante, no es un caso comparable ya que a tan sólo 2 km de distancia del continente no fue ajena a las dinámicas históricas de la región continental adyacente.

38. Boukous (2012)

39. El *zenaga* es una lengua *amazige* meridional que se hablaba en Mauritania y parte del Sahara Occidental pero que su extinción en realidad aún no ha culminado ya que hoy apenas cuenta con unos pocos centenares de hablantes. Su desaparición definitiva no parece tener freno ya que si en 1940 contaba con 13.000 hablantes en 1990 apenas superaba los 300 hablantes. *La « longue marche » de l'arabisation en Mauritanie*. [En Línea] por QUEFFÉLEC & OULD ZEIN, Université de Provence. Université de Nouakchott. Consultado en 3 de febrero de 2018. <<http://www.unice.fr/ILF-CNRS/ofcaf/15/queffelec.html>>.

40. La guerra de Char Bouba (1644 – 1674) se trata de un conflicto bélico que se desarrolló en los territorios del actual Sahara Occidental y Mauritania entre las tribus locales *amaziges* y los beduinos árabes recién llegados liderados por la tribu Beni Hassan. El enfrentamiento culminó con la victoria árabe que sometió a los indígenas de la región. Con el tiempo, la inmensa mayoría de los naturales se arabizarían exceptuando una exigua minoría en el sur de Mauritania que aún habla una variante de la lengua bereber en peligro de extinción.

BIBLIOGRAFÍA

- BASSET, André. *Articles de dialectologie berbère*. Paris, Société Linguistique de Paris, 1959.
- BASSET, René. *Etudes sur les dialectes berbères*. Paris, Tome XIV. Publication de l'École des Lettres d'Alger, 1894.
- BAUCELLS, Sergio. *Aculturación y etnicidad. El proceso de interacción entre guanches y europeos (Siglos XIV-XVI)*. La Laguna, Instituto de Estudios Canarios, 2013.
- BETANCOR QUINTANA, Gabriel. *Los indígenas en la formación de la moderna sociedad canaria. Integración y aculturación de canarios, gomeros y guanches (1496-1525)*. Las Palmas de Gran Canaria, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Tesis doctoral, 2003.
- BOUKOUS, Ahmed. (2010). *Revitalisation de la langue amazighe. Défis, enjeux et stratégies*, Rabat, IRCAM, 2010.
- CALVET, Jean Louis. *Lingüística y colonialismo. Breve tratado de glotofagia*, Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica, 2005.
- CAMPS, Gabriel. « Les numides et la civilisation punique », *Antiquités Africaines*, 14 (1979) : 43-53.
- CAMPS, Gabriel. *Los bereberes: de la orilla del Mediterráneo al límite meridional del Sáhara*, Barcelona, Icaria Editorial, 1998.
- CAMPS, Gabriel. *Les berbères. Mémoire et identité*, Babel essai, 2007.
- CHAKER, Salem. *Textes en Linguistique Berbère. Introduction au domaine berbère*, Paris, Editions du Centre national de la recherche scientifique, 1984.
- CHAKER, Salem. *Berberes Aujourd'hui*, Paris, Editions Harmattan, 1989.
- CIFUENTES, Barbara y GARCÍA LUCINA. *Historia de los pueblos indígenas de México*, Ciesas, México, Letras sobre Voces, 1998.
- CRYSTAL, David. *La muerte de las lenguas*. Cambridge University Press, 2003.
- LOERA, E. «La castellanización en la Nueva España». *Ciudad Juárez, Avances, Universidad Autónoma de Ciudad Juárez*, 184 (2008): 1-17.
- MARCAIS, W. *Comment l'Afrique du Nord a été arabisée*. Paris, Articles et Conférences, 1961.
- MORENO CABRERA, Juan Carlos. *Multilingüismo y lenguas en contacto*, Madrid, Editorial Síntesis, 2016.
- PHILLIPSON, R. *Linguistic Imperialism*, Oxford, Oxford University Press, 1992.
- SABIR, Ahmed. *Las Canarias prehispanicas y el Norte de África, El ejemplo de Marruecos*, IRCAM. Rabat, 2008.
- SARMIENTO PÉREZ, Marcos. *Cautivos que fueron intérpretes*, Las Palmas de Gran Canaria, Ed. Libros ENCASA, 2012.
- TEJERA GASPAS, Antonio. *Tenerife y los guanches*, Santa Cruz de Tenerife, Centro de la Cultura Popular Canaria, 1992.
- TILMATINE, Mohand. *Los estudios amaziges. Biblioteca temática*, Melilla, UNED, Ediciones Bellaterra, 2008.
- WEINREICH, Uriel, *Languages in Contact, Problems and Findings*, Paris, The Hague, Mouton, 1968.

Monográfico · Special Issue: Política imperial y administración de industrias estratégicas: la Armada española en el largo siglo XVIII
Imperial Policy and Strategic Industry Administration: the Spanish Navy in the Long Eighteenth Century

13 **MARÍA BAUDOT MONROY, MANUEL DÍAZ-ORDÓÑEZ & IVÁN VALDEZ-BUBNOV**
Introducción / Introduction

19 **AGUSTÍN GONZÁLEZ ENCISO**
Estado y empresa en la provisión de armas de fuego en el Siglo XVIII / State and Enterprises in the Supply of Firearms in the Eighteenth Century

45 **MANUEL DÍAZ-ORDÓÑEZ**
El abastecimiento militar de cáñamo para el imperio español (1665-1808): globalización, estado y empresarios en el largo Siglo XVIII / Providing Hemp for Military Purpose for the Spanish Empire (1665-1808): Globalization, State and Entrepreneurs in the Long Eighteenth Century

73 **RAFAL B. REICHERT**
¿Cómo España trató de recuperar su poderío naval? Un acercamiento a las estrategias de la marina real sobre los suministros de materias primas forestales provenientes del Báltico y Nueva España (1754-1795) / How did Spain Tried to Recover his Naval Power? An Approach to the Strategies of the Royal Navy on the Supply of Forest Raw Materials from Baltic Sea and New Spain (1754-1795)

103 **JOSÉ MANUEL VÁZQUEZ LIJÓ**
Servir en la marina de Aranjuez en el Siglo XVIII: un destino deseado / Serving in the Navy in Aranjuez in the 18th Century: A Desirable Destination

123 **IVÁN VALDEZ-BUBNOV**
Navíos para un imperio global: la construcción naval y la matrícula de mar en España, América y Filipinas durante el largo Siglo XVIII (1670-1834) / Warships for a Global Empire: Shipbuilding and the Maritime Registry in Spain, America and the Philippines during the Long Eighteenth Century (1670-1834)

161 **MARIA BAUDOT MONROY**
La construcción de la Real Armada en Filipinas. Marineros españoles en Manila en la segunda mitad del siglo XVIII / Constructing the Spanish Royal Navy in the Philippines. Navy Officers in Manila during the Second Half of the Eighteenth Century

Miscelánea · Miscellany

193 **IVÁN LÁZARO URDIALES**
Las relaciones entre España y Rusia durante el reinado de Felipe V (1722-1742) / Relationships between Spain and Russia during the Reign of Philip V (1722-1742)

221 **LEOPOLDINA LANDEROS DE CASOLARI**
Controversias sobre el cosmógrafo Andrés García de Céspedes / Controversies about the Cosmographer Andrés García de Céspedes

239 **AINOA CHINCHILLA GALARZO**
Portugal y la fallida paz con Francia: mediación española y corrupción francesa (1796-1800) / Portugal and the Failed Peace with France: Spanish Mediation and French Corruption (1796-1800)

263 **MARCOS RAFAEL CAÑAS PELAYO**
De una compañía comercial a la inserción en la élite cordobesa: los Fernández de Carreras (S. XVI-XVIII) / From a Trade Company to the Insertion in the Cordovan Elite: Fernández de Carreras's Lineage (16th-18th Centuries)

289 **RUMEN SOSA MARTÍN**
La sustitución lingüística del guanche en las Islas Canarias, un caso excepcional en la historia del mundo bereber / The Language Shift of Guanche Language in the Canary Islands, an Exceptional Case in the History of the Berber's World

303 **AITOR DÍAZ PAREDES**
Fidelidad, fueros y negociación. Las Cortes de Sangüesa en la defensa de la Corona de Aragón (1705) / Loyalty, Fueros and Negotiation. The Cortes of Sangüesa in the Defense of the Crown of Aragon (1705)

Taller de historiografía · Historiography Workshop

Ensayos · Essays

329 **DAVID MARTÍN MARCOS**
La otra mirada de António Manuel Hespanha (1945-2019), *In Memoriam* / An Alternative Gaze: António Manuel Hespanha (1945-2019), *In Memoriam*

333 **GABRIEL ASTEY**
Virtud de la retorsión / Nobility of Contortion

32



ESPACIO, TIEMPO Y FORMA

UNED

SERIE IV HISTORIA MODERNA
REVISTA DE LA FACULTAD DE GEOGRAFÍA E HISTORIA

Reseñas · Book Review

345 BURKE, PETER *Hybrid Renaissance. Culture, Language, Architecture* (ANTONIO URQUÍZAR HERRERA)

351 OLDS, Katrina B., *Forging the past. The Invented Histories in Counter-Reformation Spain* (JAVIER RODRÍGUEZ SOLÍS)

357 BOLUFER PERUGA, Mónica, *Mujeres y Hombres en la Historia. Una propuesta historiográfica y docente* (JULIO ARROYO VOZMEDIANO)

361 MIRA CABALLOS, Esteban, *Francisco Pizarro. Una nueva visión de la conquista del Perú*, (BEATRIZ ALONSO ACERO)

367 ESTEBAN ESTRÍNGANA, Alicia (ed.), *Decidir la lealtad. Leales y desleales en contexto (siglos XVI-XVII)* (JOSÉ MIGUEL ESCRIBANO PÁEZ)

371 GAUDIN, Guillaume, *El Imperio de papel de Juan Díez de la Calle. Pensar y gobernar el Nuevo Mundo en el siglo XVII* (JAVIER RUIZ IBÁÑEZ)

375 PASOLINI, Alessandra y PILO, Raffaella (eds.), *Cagliari and Valencia during the Baroque Age. Essays on Art, History and Literature* (FERNANDO CIARAMITARO)

381 SÁNCHEZ-MONTES GONZÁLEZ, Francisco, *El viaje de Felipe IV a Andalucía en 1624. Tiempo de recursos y consolidación de lealtades* (FRANCISCO PRECIOSO IZQUIERDO)

385 ALIMENTO, Antonella & STAPELBROEK, Koen (eds.), *The Politics of Commercial Treaties in the Eighteenth Century: Balance of Power, Balance of Trade* (FIDEL J. TAVÁREZ)

393 MARCHENA FERNÁNDEZ, Juan y CUÑO BONITO, Justo (eds.), *Vientos de guerra. Apogeo y crisis de la Real Armada* (PABLO ORTEGA DEL CERRO)